

TILL EULENSPIEGEL

櫻井 国 隆

(文理学部 独文学研究室)

I

16世紀のはじめ、Lutherの宗教改革とほとんど同じころ Volksbuch (通俗読み本)として出版された Till Eulenspiegel の物語は、“Die Haimonskinder”, “Die schöne Magelone”, “Die Schildbürger” などとともに廣く民衆の間で読まれたばかりでなく、すぐ翻譯でヨーロッパ各国に知られ (フランス語の *espiègle* を参照), また Hans Sachs も数篇の Fastnachtspiel で Till Eulenspiegel を主人公にしているし、近代のかすかすの作家も手がけている。1928年に刊行された Gerhart Hauptmann の Hexameter (六脚律) の大作 “Des Grossen Kampffliegers, Landfahrers, Gauklers und Magiers Till Eulenspiegel Abenteuer, Streiche, Gaukeleien, Gesichte und Träume” (大いなる爆撃飛行士・遍歴家・手品師・魔術師 テイル・オイレンシュペーゲルの冒険と悪戯と手品と幻影と夢) によつてこの Till Eulenspiegel 物語は eine ungeahnte Ausweitung を erfahren し, aus einem schwankhafs-derben Volksbuch zu einer weltumfassenden Menschheitsdichtung geworden¹⁾ というわけで、同じ16世紀の後半に Volksbuch で出た Faust 博士の物語が、Goethe によつて世界最大の作品の一つになつたのとよく似ている。

II

Till Eulenspiegel というのは実在の人物で、1300年ごろ Braunschweig の Kneitlingen に生れ、ドイツ国中を放浪してから、1350年に Holstein の Mölln で死に、今もこの町の Nikolaikirche に墓がある。一定の職をもたず、いたるところに出没してあらゆる職業につくが、witzig な悪戯の主人公として有名になつた。いいつけられたことを悪意にとつたり、或はわざと言葉通りに実行して相手を困らせた。しかし “in diesen schalkhaften Possen birgt sich eine tiefe Weisheit, und sie sprach aus ihnen zu allen Zeiten.”²⁾ その点あたかも曾呂利新左衛門を思ふものがある。つまり “Der ewige Widerspruch in allen Leben wird in Eulenspiegels Lachen zu tiefsinniger Erfahrung; ein freier, unbändiger Geist spielt kühn mit aller Wirklichkeit, er entdeckt alle die Widersprüche im täglichen Handeln und Reden und widerlegt sie aus ihrer eigenen Logik.”³⁾ 即ち Renaissance の思潮がだんだんドイツにも及び、中世から近世にかわる時代の「自由な精神」がこの物語の原動力である。実在の Till Eulenspiegel の仕業に他人のやつた同じようないろいろの話が加えられて出来たのがこの物語で、その区別はもはや全く不可能である。現に1515年に Strassburg で刊行された oberdeutsch の版の前口上が

……vndt ende damit mein vored, vnd gib den anfang Thyl vvenspiegels geburt mit zulegung etlicher fabulen des pfaff Amis, vnd des pfaffen von dem Kalenberg. と結んであるように、もつと古い Pfaffe Amis や Pfaffe Kalenberg の話の一部がまざっている。

1) Hans von Hülsen: Gerhart Hauptmann. (R. U.-B. Nr. 6811-6813) 1927.

2), 3) Fritz Martini: Deutsche Literaturgeschichte von den Anfängen bis zur Gegenwart.

4. Aufl. Stuttgart 1951.

Faust の物語が、実在の Faust と他の魔術師の傳説とで成り立っているのと同じである。Till Eulenspiegel の死後150年、1500年ごろに niederdeutsch でこの物語が出版されたが、そのときにはすでに虚実とりまぜて雪だるま式にふくれ上つてしまつていたのであろう。現在この niederdeutsch の本はつたわつておらぬが、これを基にして oberdeutsch で出版されたのが上記の1515年版、即ち

Ein kurtzweilig lesen von Dyl Vlenspiegel geboren vss dem land zu Brunswick.
Wie er sein leben volbracht hatt xcvi geschichten.

である。そして“Eulenspiegel”を Eule と Spiegel とし、片手にふくろうをとまらせ、片手に鏡を持った乗馬すがたの道化師を木版の挿画にし、巻末にふくろうが爪に鏡をつかんでいる画のせた版がある。Der Mensch erkennt seine Fehler ebensowenig, wie ein Affe oder eine Eule, die in den Spiegel sehen, ihre eigene Hässlichkeit erkennen. という16世紀の Spruchrede から來たものとする説がよく行われているが、実は“Eulenspiegel”という名は、niederdeutsch では Ulenspiegel で、ule はふくろうの頭のような形のほうき、ulen=fegen, Spiegel は獵師の用語と同じく Hinterer のことだから、「尻をぬぐえ」ということになる(フランス語の torchecul を参照)。Kluge は両説のどちらかだと云つているが³⁾、物語にある猥雑性からすれば後者の方をとりたい。しかし前者でも、あまりにも主人を立派にしすぎているきらいがないではないが、この物語でうかがわれるすぐれた Weisheit のことを考えれば、あながちうがちすぎともいえないであらう。

一体 Volksbücher は、發明されて間のない活版印刷術のおかげと、フランス小説の翻譯や中世の讀文作品の散文化で、文学の大衆化という氣運をつくり出したのだから、全体に平民的な氣分がみなぎつている。Till Eulenspiegel が15、16世紀のころの物語の中で最も人氣があつたのは、当時の芝居での Fastnachtspiel と同じであつた。だが、Fastnachtspiel で都会人が農民をからかっているが、Eulenspiegel は、農民の出のためであるが、都会人に対する報復をあらわしている。槍玉にあげられたのは、僧侶とか、組合職人の親方などで、弱者に対しては同情の意をあらわすことが多い。たとえば、Till がパン職人になりすまして親方をへこませる第19話である。パンを焼けといつけられたら、

Vlenspiegel sprach ia wz sol ich aber backen, der becker wz ein schimpfig man vnd wz zornig vnd sprach in spot, bistu ein beckknecht vnd fragst erst wz du bachen solt, wz pfligt man zu bachen eulen oder merkatzen vnd gieng damit schlaffen,……

それで本当に Eule と Meerkatze の形のパンをこしらえてしまう。これを見て親方はおこつて
wz hastu da gebachen. Vlenspiegel sprach das ir mich geheissen hon, eulen vnd merkatzen, der beck sprach waz sol ich nun mit der narey thun solich brot ist mir niergen zu nütz……

それで Eulenspiegel は代償を拂わされ、そのパンを教会の前に立つて売つたら、丁度それが聖ニコラスの祭の前日で、たちまち売れてしまい、親方にとられたよりも多くの金が入つた。それを耳にしたパン屋は、薪の代金をとつてやろうと教会の前へかけつけたが、そのときはもう Eulenspie-

- 1) あちこちに見られる説、たとへば Robert Koenig: Deutsche Literaturgeschichte にもある。
- 2) Rudolf Plate: Deutsche Wortkunde auf sprach- und kulturgeschichtlicher Grundlage. München 1936 をはじめ方々で見られる。
- 3) Hermann Kluge: Geschichte der deutschen National-Literatur.

gel は姿をけしてしまつたあとだつた。また Hans Sachs の作品

Fassnacht spiel mit 9 Personen: Der Ewlenpiegel mit den blinden (1553)

はすなわち

Die LXXI histori sagt wie vlenspiegel xii blinden gab xii guldin als sie meinten, da sie fry vff zerten, vnd vff das letst gantz vbel bestunden.

で、最初は彌次喜多式に盲人をからかうが、あとで宿屋の亭主や牧師がしてやられることになる。また、いたるところで用便や放屁が出て来るのもいささか彌次喜多的で、それだけ氣らかな作品である。

Faust 物語では schwunghaft な、また traumhaft な点が目につくが、Till Eulenspiegel のは全く平凡人の平凡な行動で終始している。たとえば、Eulenspiegel も Alpen を超えて Roma にも姿をあらわすのであるが、Faust とはちがつて Zaubermantel を用いず、てくてく歩いて行つたことであろう。両者はしかし次の一致点をもつている。Mit der Gesellschaft haben beide gebrochen, also, darf man behaupten, niemals recht zu ihr gehört, und ihr Wandertrieb ist gerade für ihr asoziales Wesen kennzeichnend.¹⁾

II

“Till Eulenspiegel” を発表したとき Hauptmann は67才で、これは10年にわたる労作の結果であつた。戯曲としての断片もあるが、Hexameter の大作となり、形式・内容ともに Volksbuch の主人公をはなれたこと、Goethe の Faust の場合と同じである。また Goethe が mittelniederdeutsch の叙事詩 “Reinke de vos” を莊重な Hexameter に書き改めて “Reineke Fuchs” とした仕事にも比すべきである。

Hauptmann にはすでに1921年に “Anna. Ein ländliches Liebesgedicht” という Hexameter の作品があるが、これは批評家の間で評判がよくない。Bartels は “Luise” や “Hermann und Dorothea” の模倣を出ない³⁾といい、且つ eine stark dilettantische Jugendarbeit の如き観を呈しているとし、拙劣な云いまわしを指摘した。また Walther Linden の “Aber der moderne Stoff der ganz realistischen im heimatlichen Schlesien spielenden Handlung und der antike Vers sind nicht einheitlich verbunden, nicht mit künstlerischer Notwendigkeit vermachsen: das Gewand passt nicht zum Körper.”⁵⁾ という評もあり、更に “……auch die holprigen Hexameter beweisen wiederum seine merkwürdige technische Gleichgültigkeit.”⁶⁾ とあつては、ますさんざんというところである。

これに対して “Till Eulenspiegel” は、分量からいえば Homeros の “Odysseia” の約3分の2にあたり、“Anna” よりも莊重さという点では進歩しているといえよう。冒頭で Till が見世物師になつて述べる。

- 1) Ottomar Enking: Gerhart Hauptmanns Till Eulenspiegel. Eine Studie. Berlin 1930.
- 2) Hans von Hülsen: Hauptmann als Versdichter. Nachwort zu G. Hauptmanns “Die Blaue Blume”. (R. U.-B. Nr. 6970) 1929.
- 3) Adolf Bartels: Geschichte der Deutschen Literatur. Grosse Ausgabe. 3. Bd.: Die neueste Zeit. Leipzig 1928.
- 4) Adolf Bartels: Die deutsche Dichtung von Hebbel bis zur Gegenwart (Die Alten und die Jungen). Ein Grundriss. 2. Teil: Die Jüngeren. 10.-12. Aufl. Leipzig 1922
- 5) Emil Sulger-Gebing: Gerhart Hauptmann. 4. verbesserte u. vermehrte Aufl. bearb. von Walther Linden. (Aus Natur und Geisteswelt. 1009. Bd.) 1932.
- 6) Fritz Endres: Gerhart Hauptmann. Der Dichter einer Übergangszeit. Lübeck 1932.

Nur herein, nur hereinspaziert ! meine Herren und Damen !
 ohne Furcht, ohne Zagen ! der Krieg—Gott sei Dank—ist vorüber !
 Gold ist freilich nicht mehr im Lande: das haben die Schweizer,
 hat vor allem die Wall Street. Wir aber, wir haben das Nachsehn !

という呼声は、Volksbuchの現代化を Hexameter で誓いたと見てよく、なかなか面白い出来だ
 と思う。しかし Hülsen のいう "Wie Goethe den ganzen Gewinn seines Lebens in die
 hohe Mystik des Zweiten Faust vermummt, so hat, hundert Jahre nach ihm, Haupt
 mann alles, was in ihm mehr als zufällig, will sagen: was göttlich ist, den Quell
 seines Seins, den schicksalhaften Weg, den er gegangen, das transzendente Ziel, nach
 dem er wandert, in die durchsichtige Mystik dieses Epos gehüllt, das der deutschen
 Nation einen neuen Mythos, den Mythos vom Ewigen Deutschen, schenkt" はとにかく¹⁾
 として (Volksbuch の Till Eulenspiegel 自体が der Ewige Deutsche である), "……hüllte
 sich ganz von selbst in das Versmass aller grossen Epen, den Hexameter, der damit
 zum ersten Male seit Klopstocks Zeiten in der deutschen Literatur aus dem Bezirk der
 Idylle heraustrat und seiner ursprünglich-klassischen Bestimmung diente."²⁾ といつてい
 るのは、はたして如何であろうか。

Klopstock, Voss, Goethe の成功以來、どれほど多くのドイツ詩人が Hexameter を用いて來
 たことか。その中で Mörike の "Idylle vom Bodensee" や, Hebbel の "Mutter und Kind"
 などは、まず名作といえようが、Hesse の "Stunden im Garten" となると、まさに「着物が身
 に合はない。」牛刀で鶏を割くの観がある。Hauptmann の "Till Eulenspiegel" は、成程 Idylle
 ではなく、Epos であるけれども、"Anna" の場合にあつた holprig という批難が、はたしてな
 くなつていであろうか。この点まだ疑問の余地があるから、Hülsen の言は、完全にはいれられな
 いと考えたい。

次に Hauptmann が生んだ Till Eulenspiegel は第 1 次世界大戦に従軍した、あの有名な Licht-
 hoven のような名飛行士のなれのはてで、Volksbuch の Till とはちがひ、現代人らしく、神経質
 な点が著しく目立つ。Hauptmann のより 33 年前に発表された Richard Strass の "Till Eulen-
 spiegels lustige Streiche" という有名な音詩に描かれた Till を思わすものがある。Enking は
 Till と Faust と Hamlet とが Hauptmann の Till になつたといふ³⁾。Hauptmann は若年から
 Shakespeare の "Hamlet" を研究し、Goethe が "Wilhelm Meisters Lehrjahre" でやつた例
 にならひ、"Im Wirbel der Berufung" の中で Hamlet 改修問題を扱つていりし、Shakespeare
 の作の前につながるべき "Hamlet in Wittenberg" を出しているくらいである。もともと Hamlet
 は近代人的な要素を多くもつていりる人物で、従つて Hauptmann の Till が Hamlet 的になつても
 当然といえるであろう。それにもまして Faust 的要素をもつた Till という点が最も注目さるべき
 で、Volksbuch の Till が少しも traumhaft なところがないのに反し、Hauptmann のは Gesichte
 と Träume で出来ていりる作である。W. Linden はいう、"Und auch in diesen Visionen ist
 Till das echte Hauptmannsche Zweiseelenwesen: die eine Seele ist die der glühenden
 Sinnlichkeit, des götterleichten Geniessens und Zugreifens, wie sie sich in der Baub-
 vision bekundet, wo Till tausend Jahre lang ein olympisches Sinnenglücksleben in

1) Hans von Hülsen: Gerhart Hauptmann. Siebzig Jahre seines Lebens. Berlin 1932.

2) Hülsen: Hauptmann als Versdichter.

3) Enking: G. H.s Till Eulenspiegel

mythischer Ungebundenheit führt; die andere Seele zeigt jenen modernen faustischen Drang, den Trieb zur Erkenntnis der Lebensmächte, zur Selbststeigerung und Allverbindung, wie in jener grossartigen Vision von dem Kentaurenritt an Chiron, wo Till die kosmischen Mächte der Zeugung und des Todes an der Arbeit sieht. In diesen Visionen erhebt sich das Tillepos zu seiner grössten Höhe. Aber es ist das eigenste Schicksal von Hauptmanns dichterischer Natur, dass sie die beiden Seiten des Tillcharakters, das Erdhaft-Sinnliche und das Allhaft-Visionäre wohl aneinanderzubinden, jedoch nicht wahrhaft zu vereinigen vernag¹⁾. まさに Goethe の Faust を思わす人物を扱つてはいるが、Hauptmann の作品に共通の欠点²⁾がここでも 矢張り認められるわけである。それで、いい意味でも悪い意味でも “Es scheint., Till Eulenspiegel ist des Dichters Lieblingssohn: er erbt allen Besitz.²⁾” ということがいえよう。

とにかく、この作は或る意味では Hauptmann の Faust であり、しかも Goethe の Faust II にも比すべきものである事はたしかである。これ以上の深入りはまたの機会にゆずつて、“Till Eulenspiegels verstörte Gestalt zwischen Diesseits und Jenseits ist die visionäre Reaktion³⁾ auf den geschichtlichen Zusammenbruch aller humanen Ideale im ersten Weltkrieg.” というのだから、かつての空の勇士の叫びをきいて見よう。

Fürchte, fürchte dein Schwert ! Denn nicht ist dir hestimmt, durch ein fremdes
je zu fallen ! der Feind hat von je sich in deines verkrochen !

Und so fürchte dein eigenes Schwert und dich selder, mein Deutschland !

(Das 6. Abenteuer)

(昭和28年10月31日受理)

1) Sulger-Gebing: G. H.

2) Lothar H. Schwager: Die Bildungsidee und das ethische Programm Gerhart Hauptmanns im Kampf um die Zukunft. Leipzig 1932.

3) Werner Ziegenfuss: Gerhart Hauptmann. Dichtung und Gesellschaftsidee der bürgerlichen Humanität. Berlin 1948.

